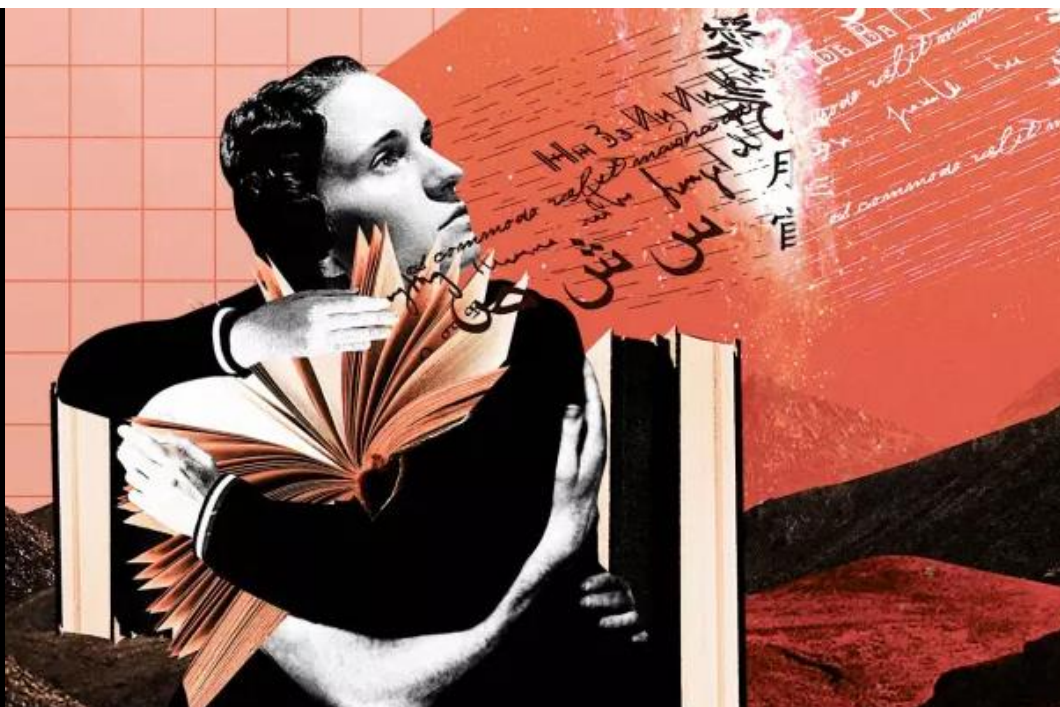


Día Internacional de la Traducción, por la conservación del patrimonio cultural y lingüístico

30 de septiembre



El 24 de mayo del 2017 la Asamblea General de las Naciones Unidas declaró el 30 de septiembre como el Día Internacional de la Traducción.

La conmemoración permite rendir tributo a la labor de los profesionales de la traducción, interpretación y terminología al conectar a diferentes naciones y promover el desarrollo mundial. La fecha fue elegida debido a que ese mismo día se celebra la festividad de San Jerónimo de Estridón, quien vivió en el siglo V en Roma y dedicó gran parte de su vida a traducir la Biblia (del griego y el hebreo al latín).¹

"[...]"

Cuando muere una lengua,
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece".

Miguel León-Portilla

Poema "Cuando una lengua muere"

¹ Centro de Información de Ciencias Médicas. "30 de septiembre: Día Internacional de la Traducción", <https://goo.su/T8Y0j>

Mediante esta celebración se desea reconocer el valioso trabajo de los traductores, el cual se conmemora desde 1991 por iniciativa de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Este organismo agrupa a 100 asociaciones, representantes de más de 80,000 traductores de 55 países. Su misión es promover y mejorar las condiciones de trabajo de estos profesionistas.²

De acuerdo con la FIT, los derechos lingüísticos también son derechos humanos, pues todos tenemos derecho a utilizar nuestro idioma de dominio. Para muchas personas, esto solo es posible con la ayuda de profesionales de la traducción o interpretación. No excluir a nadie significa involucrar a todos.³

En México, el historiador y académico Miguel León-Portilla estudió los antiguos mitos de Mesoamérica buscando dar voz o conocer, mediante la investigación, el punto de vista “del otro”, de quien ocupa un lugar marginal o secundario en la narrativa de la historia hegemónica: los indígenas. El doctor Portilla fue uno de los más apreciables miembros de la traducción de las fuentes escritas en náhuatl; una de sus obras más destacadas, *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la Conquista*, es una pieza fundamental de la historia de México.⁴

Así, podemos entender que los idiomas desempeñan una función esencial en el desarrollo personal y social, al respetar la diversidad y el diálogo interculturales, la educación para todos, el fortalecimiento de la cooperación y la conservación del patrimonio cultural.

Aunado a ello, la promoción y la preservación de la diversidad lingüística ocupan un lugar destacado en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, a fin de que las minorías, comunidades indígenas y poblaciones rurales adquieran y desarrollen aptitudes que les permitan participar en la sociedad, de ahí que se garantice el uso de sus lenguas en la enseñanza.⁵

La ONU invita a los Estados miembros y otras organizaciones internacionales, regionales, no gubernamentales y los particulares, a conmemorar esta fecha, según las prioridades nacionales, con el objetivo de crear conciencia sobre la relevancia de la traducción profesional.⁶

² Centro de Información de Ciencias Médicas. “30 de septiembre: Día Internacional de la Traducción”, <https://goo.su/T8Y0j>

³ Federación Internacional de Traductores. “Día Internacional de la Traducción”, <https://goo.su/gCLTkO>

⁴ Gobierno de México. “Miguel León-Portilla y el pensamiento Náhuatl”, <https://goo.su/ztMnws>

⁵ Secretaría de Relaciones Exteriores. “Día Internacional de la Lengua Materna...”, <https://goo.su/IJUS>

⁶ Asamblea General. “Resolución aprobada por la Asamblea General...”, <https://goo.su/sR5IoK>

En el marco del Día Internacional de la Traducción 2024, la Federación Internacional de Traductores desea que se reconozcan las traducciones como obras creativas originales, con valor propio, que merecen ser protegidas por los derechos de autor según el Convenio de Berna.⁷

La traducción es fundamental para la comunicación en todo el mundo. Destacar la relevancia de los profesionales en la traducción e interpretación permite dar mayor visibilidad a los derechos lingüísticos y a disminuir la exclusión de las personas que no comparten el mismo idioma.

Imagen: El Correo de la Unesco, <https://goo.su/hojRA1>

⁷ Federación Internacional de Traductores. "Celebrar y proteger el arte de la traducción", <https://goo.su/VO1U>